

Répétition dans le song de *Jenny des Pirates*

1. L'exemple de la quatrième strophe

Und es werden kommen hundert gen Mittag an Land
Und werden in den Schatten treten
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür
Und legen ihn in Ketten und bringen vor mir
Und mich fragen "Welchen sollen wir töten?"
Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen
Wenn man fragt, wer wohl sterben muss.
Und dann werden Sie mich sagen hören "Alle!"
Und wenn dann der Kopf fällt, sage ich "Hoppla!"

Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird entschwinden mit mir.

Verbes à l'infinitif, deux syllabes

Auxiliaires/modaux, à l'infinitif (deux syllabes Son -en

1. Structure de la phrase. Seule la coordination est utilisée : comme dans tout le song, le connecteur est systématiquement « Und » : – 9 vers, 9 « Und » –.

À l'exception de deux « Wenn », la strophe ne comporte aucune conjonction de subordination.

2. C'est en fait toute la strophe qui est organisée sur le principe de l'anaphore et de la répétition. Quasiment tous les mots s'y insèrent dans une chaîne de répétitions. Et notamment :

- a. Les verbes à l'infinitif.

La strophe en contient 11 (un par ligne, deux vers en comptent deux).

9 de ces verbes comportent deux syllabes. A quoi s'ajoutent 4 infinitifs de l'auxiliaire « werden » (3) et du modal « sollen » (1)

- b. Le son « – en » final est omniprésent (21 occurrences sur 8 vers, 19 mots de deux syllabes se terminent par -en).

- c. Deux exemples de vers qui cumulent les répétitions :

« Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür »,

« Und fragen, welchen sollen wir töten ? »

- d. Plusieurs mots sont repris des strophes précédentes :

- i. « Hafen » se retrouve à la rime dans les strophes 1 et 2

- ii. Les expressions « Wenn man fragt » (7) et « Und mich fragen » (5) rappellent "Und man fragt" (une fois dans la strophe 1, deux fois dans la strophe 2, deux fois dans la strophe 3).

- iii. Si l'on prend le vers 8 de la strophe 3 :

« Und man wird mich sehen treten aus der Tür gen Morgen »,

on le retrouve entièrement disséminé dans la strophe 4 :

vers 7 : « Und man » > « Und dann »

vers 6 : « Und man wird » > « Und... wird »
vers 8 (toute la première moitié du vers) : « Und dann **werden sie mich sagen hören** »
vers 2 : « treten »
vers 3 : « Tür »
vers 1 : « gen Morgen » > « gen Mittag »

- e. Des mots sont répétés à l'intérieur de la strophe : « Mittag » (vers 1 et 6),
- f. Un mot est répété deux fois dans le même vers :
« Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür »
- g. « mir » en fin de vers (v.4) se retrouve à la fin du refrain (dernier vers) : « Wird entschwinden mit mir ».
- h. Etc.

2. Le song entier est construit sur l'anaphore et la répétition

Quasiment tous les mots entrent dans une chaîne de répétitions.

→ „Und“, „Und ich“, „Und Sie“, „Und man“

→ Mots ou syntagmes répétés

→ Verbe « werden »

→ Verbe « Sein »

→ Verbe « Fragen », « Sagen »

→ Verbes de perception

→ Phrase ou vers répété

→ Interrogatif : Was, Warum, Wer

2

Meine Herren, heute **sehen** Sie mich **Gläser abwaschen**

Und ich mache das Bett für jeden.

Und Sie geben mir **einen Penny** **und ich** bedanke mich schnell,

Und Sie **sehen** meine **Lumpen** **und dies lumpige Hotel**

Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.

Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.

Aber eines Abends **wird ein Geschrei sein am Hafen**

Und man fragt, was ist das für ein Geschrei ?

Und man **wird** mich lächeln **sehn** bei meinen Gläsern.

Und man **sagt, was** lächelt die dabei ?

Und ein Schiff **mit** acht Segeln

Und **mit** fünfzig Kanonen

Wird liegen am Kai.

Man **sagt**, geh', **wisch'** deine **Gläser**, mein Kind,

Und man reicht mir **den Penny** hin.

Und der Penny **wird** genommen, **und das Bett** **wird gemacht** !

Es **wird** keiner mehr drin schlafen **in dieser Nacht.**

Und Sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.

Und Sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.

Aber Eines Abends **wird ein Getös' sein am Hafen**

Und man fragt : Was ist das für ein **Getös'** ?
Und man wird mich stehen **sehen** hinterm Fenster
Und man sagt : Was lächelt die so böse ?

Und das Schiff **mit** acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beschießen **die Stadt**.

Meine Herren, da **wird** ihr **Lachen** **aufhören**
Denn die Mauern **werden** fallen hin
Und die Stadt wird gemacht dem Erdboden gleich.
Nur ein **lumpiges Hotel wird verschont** von dem Streich
Und man fragt "**Wer wohnt Besonderer darin?**"
Und man fragt "**Wer wohnt Besonderer darin?**"
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um das Hotel sein
Und man fragt "**Warum wird das Hotel verschont?**"

Und man wird mich **sehen** **treten** aus der **Tür** **gen Morgen**
Und man sagt "Die hat **darin** gewohnt ?"

Und das Schiff **mit** acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beflaggen den Mast

Und es **werden** kommen hundert **gen Mittag** an Land
Und werden in den Schatten **treten**,
Und fangen einen **jeglichen** aus **jeglicher Tür**
Und legen ihn in Ketten **und** bringen **vor mir**
Und mich fragen, welchen sollen wir töten ?
Und mich fragen, welchen sollen wir töten ?"
Und an diesem **Mittag wird** es still **sein am Hafen**,
Wenn man fragt : **Wer** wohl sterben muss.
Und dann werden Sie mich **sagen hören** : Alle!
Und wenn dann der Kopf fällt, **sag'** ich "Hoppla!"

Und das Schiff **mit** acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird entschwinden **mit mir**.

(Songbeleuchtung weg.)
(Schweigen, dann Klatschen und Lachen.)